

# J

Jagüey. El Dr. Peñafiel dice que se cree que esta palabra tiene origen azteca, y que se deriva de *xalli* ó *xalatl*, agua arenosa, y *huey*, grande; y que en tal caso debería escribirse con propiedad *xahuey*.

Si el origen fuera azteca y los elementos de la palabra los expresados, la escritura propia no sería *xahuey*, por dos razones: la primera, porque el adjetivo *huey*, grande, siempre va antepuesto al nombre que califica; y la segunda, porque, suponiendo que pudiera ir pospuesto *huey*, *xalli* no perdería la primera *l*; así es que en el primer caso, el nombre sería *hueyxalli*, y en el segundo *xalhüey*, y en ámbos significará: "gran arena," lo cual no tiene nada que ver con *jagüey*, que es un depósito de agua.

Además, si la palabra *jagüey* fuera mexicana, no hubiera escrito Molina en su *Vocabulario castellano-mexicano*:

"Agua de xaguei." *Atecochatl*. Ni en el *mexicano-castellano* hubiera puesto: "*Atecochtli*. Xagüei."

Estos dos artículos demuestran que el P. Molina, el gran *nahuatlato*, consideraba extranjera al idioma nahuatl la palabra *xagüey* ó *jagüey*.

Esta palabra es antillana, la trajeron al Continente los Españoles de las Islas, y se propagó su uso como el de sus congéneres *mamey*, *magüey*, *carey*.

Sobre el origen y significación de la palabra *Xagüey* ó *Jagüey*, recomendamos la lectura del erudito artículo relativo en el *Diccionario Cubano* de nuestro excelente amigo el Sr. Don Miguel Macías.

Jalacingo.—El nombre propio es *Xalla tzin-co*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el arrenalito."



Jalapa.—El nombre propio puede ser *Xal a pa* y *Xalla-pa*; en el primer caso se compone de *xalli*, arena, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En agua de arena ó arenosa;" en el segundo, se compone de *xalla*, arrenal, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre el arrenal." Ambos nombres pueden escribirse también *Xalapan* y *Xallapan*.



El Dr. Peñafiel traduce el primer nombre, "en arenales," porque dice que *xalla* es plural de *xalli*. Véase sobre este pretendido plural lo que decimos en el artículo CHILA.

Jalapilla.—Diminutivo castellano de Jalapa.

Jalcomulco.—El nombre propio es *Xalcomolco* ó *Xalcomulco*, que se compone de *xalli*, arena, de *comolli* ó *comulli*, pozo, "hoyo grande ó barranco" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el hoyo ó barranco de arena."

El Dr. Peñafiel confunde *comulli* con *xomulli*, rincón, y dice que el nombre propio es *Xal-xomulco* y que significa: "Rinconada del arrenal." Para que tuviera esta significación, el nom-



bre debería ser: *Xallaxomulco*. La confusión de *xomulli* con *comulli* depende de que los diccionarios traen al segundo con el prefijo *tlā*, *tlacomulli*; pero este prefijo, común á los nombres derivados de verbos transitivos cuando su acción recae sobre cosa y no sobre persona, lo pierden cuando entran en composición, como se observa en *Tecoyonileo*, que se compone de *tetl*, piedra, de *tlacoyonilli*, cosa agujereada, y de *co*, en; y significa: "En la piedra agujereada;" y otras veces conservan el prefijo, como en *Atla-comul-co*; pero esta forma no es muy castiza.

**Jalchichi.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xalchichic*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *chichi*, perro, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de perros del arrenal."

Si *xalla* es el primer elemento de la palabra, ésta deberá ser *Xallachichic*, porque al entrar en composición, no pierde ninguna letra, como se observa en *Xalla tzin co*. Además, la posición *c*, sólo sirve de sufijo cuando el nombre á que se une termina en *tl*, como en *tepetl*, *tepec*, *oztotl*, *oztoc*, etc., etc., y *chichi* no acaba en *tl*. Mas suponiendo que el nombre fuera correcto, *Xalchichic*, su significación "Perros de arena," por lo extravagante no es admisible.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Xalchichic*, como dice el Dr. Peñafiel; pero se compone de *xalli*, y de *chichic*, cosa amarga, cuya *c* final hace veces de posposición; y significa: "En la arena amarga."



cie de arena."

**Jalisco.**—El nombre propio es *Xalisco*, que se compone de *xalli*, arena, y de *ixco*, en la superficie; y significa: "En la superfi-



**Jaltipan.**—El nombre propio es *Xaltetipan*, que se compone de *xaltetl*, "china ó pedrezuela" (Molina), de *ti*, partícula *diacritica*, y de *pan*, en, sobre; y significa: "Pedregal de piedras pequeñas ó de chinas" (Molina). La partícula *ti*, se interpone entre las sílabas *te* y *pan* porque sin ella podría creerse que el segundo elemento de la palabra era *tēpan*, apócope de *tēpan-tli*, pared, y podría traducirse el nombre *Xaltēpan*, por "Pared de arena."



El Dr. Peñafiel traduce: "En el arrenal;" pero ya hemos visto que eso es *Xallapi* ó *Xallapan*. (V. JALAPA).

**Jamapa.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xamapa*, que se compone de *xalli*, arena, de *ma*, tomar, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar en que se toma arena." Esta significación la tienen los nombres *Xal-ma-can* y *Xal-ma'oyan*.

El nombre de que se trata es *Xam-a-pan*, que se compone de *xamitl*, adobe, de *atl*, agua ó rio, y de *pan* en; y significa: "En el rio de los adobes."

Pudiera decirse que *xamitl*, como todos los nombres que acaban en *itl*, al entrar en composición, sólo debería perder la final *tl*, como se observa en *xochitl*; pero debe advertirse que *xamitl* es una excepción de esta regla, como se ve en las palabras (que trae Molina) *zam-acalli*, molde de adobe; *xam-ixcoyan*, horno de ladrillo; *xam-copina* ó *xan-copina*, hacer adobes.

**Jicaltepec.**—El nombre propio es *Xicaltepec*, que se compone de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo "jícara, "de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las jícaras."



**Jico.**—El nombre propio es *Xico*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."

El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.



**Jilotepec.**—El nombre propio es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa literalmente: "En el cerro de los jilotes."

El Dr. Peñafiel cree que los lugares que llevan este nombre estaban consagrados á la diosa *Xilo*, *Xilomen*, *Centeotl*, la Cibele mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo; pero el nombre de la diosa no es *Xilomen* sino *Xilonen*, apócope de *Xilonenetl*. La diosa *Centeotl* lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz, la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacía *elotl*, "elote," con el de *Izacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlaltauhqui Centeotl*. "Diosa del maíz rojo," ó *Tonacayohua*, "la que tiene nuestro sustento."

**Jilozuchil.**—El nombre propio es *Xiloxochic*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y par-

ticularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *xochitl*, flor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) la flor del cabellito."

Esta flor se da en mata y en árbol. Ximénez la describe así: "..... las flores á manera de cabellos largos y rojos que salen de unos granillos redondos y colorados ....."

Bajo la sombra de un *xiloxochicuahuitl*, árbol del cabellito, que está en la plaza del pueblo, dictaba el cura Morelos sus tremendas órdenes en el sitio de Cuautla.

**Joloapan.**—El nombre propio es *xoloapan*, que se compone de *xolotl*, personaje mitológico ó histórico chichimeca, de *atl*, agua, ó río y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó el río de Xolotl."

**Jolote.**—Aztequismo de *Xolotl*. (V. JOLOAPAN).

**Jonatal. Jñotal.**—Derivado castellano de *jonote*, aztequismo formado de *xonotl*, que forma el nombre geográfico colectivo *Xomotla* ó *Xomutla*, de donde ha venido el *Jonuta* de Tabasco. Se da el nombre "jonote," *xonotl*, á la cinta vegetal con que atan los haces de tabaco, formada, según me han informado, de los tallos de la misma planta del tabaco. El Dr. Peñafiel dice que es el *xonoc-cuahuitl*, *Heliochrysum americanum*, de Lineo.

**Juanantontla.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuauhnānāhua-ton-tla* que se compone de *cuauhnānāhuatl*, goma (de árbol), de *tontli*, pequeñez, y de *tla*, final de lugar. No da la significación del nombre; pero, conocidos los elementos, se traducirá: "Lugar de gomitas."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuauhnānācatontla*, que se compone de *cuauh-nānācatl*, "hongo de prado"



(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemiltl*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Juiles.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tluco xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yayarihqui xohuilin*. (Sah. Hern).



## L

llagual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

## M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlacatl.—El nombre propio es *Macuillacac*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco."